

Numele profesorului:	M^a Teresa Monreal Boluda
Titlu: TRADUCERE LATINA-SPANIOLA	Timp: 3 SESIUNI DE 50 de minute
Disciplina : <i>Limba latină</i>	
Obiective: Învățarea modului de a dezvolta o modalitate corectă de a traduce un text latin prin abordarea textului/propozițiilor într-un mod organizat și practic.	
Elemente cheie de gândire computațională: Descompunere; Recunoașterea modelelor; Abstractizarea; Proiectarea algoritmului.	
Grupa de varsta: 15-16 ani	
Situații de învățare: sala de clasă	Tip activitate: activitate individuală.
Materiale: <ul style="list-style-type: none"> ● hârtie ● creion ● Dicționar latin 	Resurse:
Desfășurare:	
Definiția problemei: Aflați cum să traduceți din latină în spaniolă	
Introducere	
<p>Elevii vor primi un text, extras din documentul enciclic intitulat „ENCYCLICAL LETTER LAUDATO SI” A SFÂNTULUI PĂRINTE FRANCIS DESPRE GRIJA PENTRU CASA NOASTRĂ COMUNĂ. Acest text se adresează tuturor oamenilor, și în special creștinilor, cu privire la importanța grijii față de Pământ, considerat de Papa Francisc drept casa noastră comună.</p> <p>https://www.vatican.va/content/francesco/la/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html</p>	
Test de pre-evaluare (opțional):	
<p>1. Descompunere</p> <p>În exercițiile de traducere din latină în spaniolă sau engleză, procesul care poate fi aplicat este mai mult sau mai puțin același. Cu toate acestea, este important să avem în vedere că în latină trebuie să luăm în considerare și declinările latine.</p> <p>Așadar, prima parte este să identificăm diferitele părți ale propozițiilor, descompunându-le în părți mai mici, cum ar fi fraze prepoziționale, propoziții subordonate și propoziții principale (atunci când traducem texte mai lungi, nu doar propoziții)</p> <p>Recunoașterea modelelor</p> <p>Deoarece spaniola este derivată din latină, vorbitorilor nativi de spaniolă le-ar fi ușor să identifice substantivele, adjectivele și verbele, deoarece terminațiile lor sunt destul de asemănătoare cu cele din limba noastră maternă. În plus, comparând cele două limbi, elevii pot observa, de asemenea, că ordinea propozițiilor este similară. Atunci când citim un text, putem observa că, în funcție de poziția cuvântului în text, desinența acestuia poate varia prin schimbarea utilizării diferitelor cazuri: nominativul, cauzativul sau ablativul pot împărți desinența, astfel încât scopul traducătorului/elevului este să identifice funcția lor în text pentru a putea fi traduse corect.</p> <p>2. Abstractizarea</p> <p>Prin abstractizarea frazelor prepoziționale, adjectivei și adverbilor, traducătorul poate identifica mai ușor verbul principal, subiectul său și, sperăm, ideea principală a propoziției.</p> <p>Rezumarea descompune o propoziție complexă în propoziții simple, fraze și cuvinte convenite pentru a fi repute împreună și formate într-o ordine logică a ideilor. Folosirea acestei abilități permite unui traducător în</p>	

latină să identifice elementele gramaticale ale unei propoziții în timp ce o relaționează cu alte părți ale propoziției.

Folosirea abstractizării elimină temporar informațiile nefolositoare pentru a afla ce încearcă să spună autorul. Este important să vă concentrați asupra cuvintelor de conținut, cum ar fi substantivele, adjectivele, verbele și adverbele, deoarece acestea transmit sensul exact al textului. Alte cuvinte, cum ar fi prepozițiile, nu se schimbă, deoarece nu au declinări.

4. Proiectarea algoritmului

În cele din urmă, abilitățile de rezolvare a problemelor îl ajută pe traducător să aranjeze diferitele subordonate într-un mod care să aibă sens, transmițând în același timp cât mai exact posibil ceea ce autorul a încercat să exprime. Aceasta ar putea implica găsirea folosirii potrivite a unui caz substantival, folosirea adecvată a modului subjonctiv sau orice altă decizie care rezolvă acest puzzle, care este o propoziție latină.

Putem organiza câțiva pași pentru a le facilita elevilor, care sunt începători, posibilitatea de a traduce un text scris în latină. În plus, elevii ar trebui să fi învățat declinările, astfel încât, atunci când citesc un text, să cunoască deja echivalența terminațiilor.

Pasul 1: Citiți cu atenție textul și identificați verbele. Vom avea același număr de propoziții câte verbe sunt.

Pasul 2: Analizați verbul: persoană, număr, timp și mod, țineți cont dacă este singular sau plural pentru a găsi cu succes un cuvânt Cazul nominativ care va fi subiectul propoziției, dacă nu este omis, care s-ar putea întâmpla și.

Pasul 3: Continuăm apoi să analizăm restul cuvintelor (substantive, adjective, determinanți, pronume, prepoziții și adverbe), întotdeauna în aceeași ordine.

Pasul 1: Citiți cu atenție textul și identificați verbele. Vom avea același număr de propoziții ca și verbe.

Pasul 2: Analizăm verbul: persoana, numărul, timpul și diateza, ținem cont dacă este singular sau plural pentru a reuși să găsim un cuvânt cazul Nominativ care va fi subiectul propoziției, dacă nu este omis, ceea ce s-ar putea și întâmpla.

Pasul 3: Trecem apoi la analiza restului de cuvinte (substantive, adjective, pronume, prepoziții și adverbe), întotdeauna în aceeași ordine.

- a. NOMINATIV: subiect și atribut.
- b. VOCATIV: apelativ și între virgule.
- c. ACUZATIV: COMPLEMENT DIRECT
- d. GENITIV: COMPLEMENT AL SUBSTANTIVULUI
- e. DATIV: COMPLEMENT INDIRECT
- f. ABLATIV: COMPLEMENTE CIRCUMSTANȚIALE (TIMP, LOC, ETC.)* Acestea sunt întotdeauna declinate la singular și la plural.

Pasul 4: Începem cu substantivele: atunci când începem să dăm fiecărui cuvânt o funcție în propoziție pentru a o traduce corect, ar trebui să începem cu desinențele care sunt unice. De exemplu: -m într-un substantiv este întotdeauna Acuzativ, așa că „selectăm” cuvintele cu terminații unice sau numai pentru a începe procesul.

Pasul 5. Cu cuvintele cu terminații dificile, ceea ce înseamnă că există mai mult de 1 posibilitate, trebuie să revenim la verb și să-l traducem: asta ne va ajuta să înțelegem dacă avem nevoie de un Complement Direct sau Complement Indirect.

Pasul 6. Ne concentrăm pe adjective: acestea trebuie să fie în acord în gen, număr și caz cu substantivele, așa că atunci când substantivele sunt identificate, avem fraze sau sintagme care ar trebui traduse împreună.

Pasul 7. Analizăm determinanții: aceștia însoțesc substantivele și adjectivele și, de asemenea, trebuie să fie în acord cu ei în funcție de caz, gen și număr.

Pasul 8. În cele din urmă analizăm pronumele care apar numai în propoziție, ele nu sunt în acord cu niciun alt cuvânt.

Pasul 9. Când toate cuvintele sunt identificate corect, sau cel puțin așa credem noi, începem traducerea. În spaniolă nu există o ordine fixă pentru propoziții, nu este același lucru în engleză. Cu toate acestea, încercăm să transmitem o „ordine logică” care este subiect + verb + complemente.

Pasul 10. Începeți traducerea textului cuvânt cu cuvânt, ținând mereu cont de funcția care decurge din cazul Substantivului pe care îl traducem și puneți prepoziția corespunzătoare fiecărei funcții sintactice.

În acest fel vei putea da forma ordinii logice a elementelor propoziției.

Folosiți un dicționar latin-spaniol dacă este necesar și alegeți intrarea în spaniolă care corespunde cel mai bine contextului.

Pasul 11. În cele din urmă, asigurați-vă că traducerea dvs. este consecventă și în concordanță cu contextul. Verificați traducerea pentru posibile erori gramaticale sau de traducere și ordinea corectă a cuvintelor în spaniolă.

Evaluare: În timpul procesului de traducere, profesorul îi ajută pe elevi cu gramatica și în același timp verifică dacă urmează pașii care, cu siguranță, îi vor ajuta să reușească o traducere mai exactă.

Test post-evaluare (opțional):

Feedback bazat pe testul post-evaluare (opțional):

Rezultate așteptate: Elevii ar trebui să înceapă să se confrunte cu texte ușoare până când vor putea traduce pe altele mai dificile.

Note: Utilizarea extraselor din SCRISOAREA ENCICLICĂ care face referire clară la problemele de mediu poate ajuta elevii să se apropie de o problemă atât de importantă și, în același timp, să exerseze traducerea.